Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż jeśli ktoś słuchacz Słowa jest a nie wykonawca ten jest podobny mężowi przypatrującemu się oblicze naturalne jego w zwierciadle |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo kto jest słuchaczem Słowa, a nie wykonawcą,\* ten przypomina człowieka, który w lustrze\*\* przygląda się obliczu swego pochodzenia;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo jeśli ktoś słuchaczem słowa jest i nie czyniącym\*, ten jest podobny (do) męża oglądającego twarz urodzenia jego w lustrze; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż jeśli ktoś słuchacz Słowa jest a nie wykonawca ten jest podobny mężowi przypatrującemu się oblicze naturalne jego w zwierciadle |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchacz Słowa, w przeciwieństwie do wykonawcy, przypomina człowieka, który przygląda się swojej twarzy w lustrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem ktoś jest słuchaczem słowa, a nie wykonawcą, podobny jest do człowieka, który przygląda się w lustrze swemu naturalnemu obliczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeźli kto jest słuchaczem słowa a nie czynicielem, ten podobny jest mężowi przypatrującemu się obliczu narodzenia swego we zwierciadle; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeśli kto jest słuchaczem słowa, a nie czynicielem, ten podobny będzie mężowi przypatrującemu się obliczu narodzenia swego we źwierciedle: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli bowiem ktoś tylko przysłuchuje się słowu, a nie wypełnia go, podobny jest do męża oglądającego w lustrze swe naturalne odbicie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeśli ktoś jest słuchaczem Słowa, a nie wykonawcą, to podobny jest do człowieka, który w zwierciadle przygląda się swemu naturalnemu obliczu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem ktoś jest słuchaczem Słowa, a nie wykonawcą, to jest podobny do mężczyzny, który ogląda w lustrze swoje naturalne odbicie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego bowiem, kto tylko słucha słowa, lecz według niego nie żyje, można porównać do człowieka, który przygląda się swej twarzy w lustrze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli ktoś jest słuchaczem słowa, a nie wykonawcą, to przypomina takiego, kto przypatruje się w lustrze swojemu naturalnemu obliczu: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto tylko słucha Słowa, a nie wprowadza go w czyn, przypomina człowieka, który ogląda w lustrze swoją twarz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś tylko słucha słowa, a nie wprowadza go w czyn, podobny jest do człowieka, który przygląda się w lustrze swojemu odbiciu: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли хто є слухачем слова, а не виконавцем, той уподібнився до людини, що розглядає риси свого обличчя в дзеркалі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jeśli ktoś jest słuchaczem słowa, a nie wykonawcą, ten jest podobny do męża, co ogląda w lustrze swoje oblicze urodzenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo kto słucha Słowa, ale nie czyni tego, co ono głosi, jest podobny do kogoś, kto patrzy na swą twarz w lustrze: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli ktoś jest słuchaczem słowa, a nie wykonawcą, to jest podobny do człowieka, który przygląda się w zwierciadle swemu naturalnemu obliczu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Człowiek, który słucha słowa, ale nie wprowadza go w życie, przypomina bowiem kogoś, kto przegląda się w lustrze. |

1. 1) <x>660 4:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 13:12</x>; <x>540 3:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale forma rzeczownikowa: "czynicielem". [↑](#footnote-ref-4)